Porównanie tłumaczeń Hioba 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy podnieśli z daleka swoje oczy, nie poznali go. I podnieśli swój głos i zapłakali, i rozdarli każdy swą szatę, i rzucali proch ku niebu na swoje głowy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przybyli i spojrzeli na niego, nie poznali go! I nie mogli się powstrzymać od łez. Każdy rozdarł swą szatę i prochem posypał głowę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy z daleka podnieśli swoje oczy, nie poznali go. Podnieśli swój głos i płakali, a potem każdy z nich rozdarł swój płaszcz i rzucał proch w górę na swoją głowę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A podniósłszy oczy swoje z daleka, nie poznali go, i wyniósłszy głos swój płakali, a rozdarłszy każdy płaszcz swój miotali proch nad głowy swe ku niebu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A podniówszy z daleka oczy swe, nie poznali go, i zakrzyknąwszy płakali, a rozdarwszy szaty swe sypali proch na głowy swe ku niebu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro jednak spojrzeli z daleka, nie mogli go poznać. Wykrzyknęli i zapłakali. Każdy z nich rozdarł swe szaty i rzucał proch w górę, na głowę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy z daleka spojrzeli na niego, nie poznali go; poczęli głośno płakać i każdy z nich rozdarł swoje szaty, i rzucali proch w górę na swoje głowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale gdy z daleka spojrzeli na niego, nie mogli go poznać. Zaczęli więc głośno płakać, rozdarli swoje szaty i posypali głowy prochem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już z daleka dostrzegli go, ale nie poznali. Podnieśli krzyk i zaczęli płakać, rozdzierając szaty. Potem posypali głowy popiołem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Już z daleka utkwili w nim oczy, a przyglądając się, nie poznali go. Podnieśli krzyk i płakali. Każdy z nich rozdarł szatę swoją i narzucił popiołu na swoją głowę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бачачи ж його здалека, не впізнали і, закричавши великим голосом, заплакали, роздерши кожний свою одіж і посипавши землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy z pewnego oddalenia podnieśli swoje oczy oraz go nie poznali, zaczęli głośno płakać i każdy rozdarł swój płaszcz, po czym nad swoje głowy rzucali proch ku niebu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy z daleka podnieśli oczy, nie poznali go. I podnieśli głos, i płakali, i każdy z nich rozdarł swój płaszcz bez rękawów, i ku niebiosom rzucali proch na swe głowy.